



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Agriculture and Agri-  
Food Administrative  
Monetary Penalties Act

Loi sur les sanctions  
administratives  
pécuniaires en matière  
d'agriculture et  
d'agroalimentaire

S.C. 1995, c. 40

L.C. 1995, ch. 40

Current to January 24, 2012

À jour au 24 janvier 2012

Last amended on June 28, 2006

Dernière modification le 28 juin 2006

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

Inconsistencies  
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— lois

NOTE

This consolidation is current to January 24, 2012. The last amendments came into force on June 28, 2006. Any amendments that were not in force as of January 24, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 24 janvier 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 28 juin 2006. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 24 janvier 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

## TABLE OF PROVISIONS

## TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act to establish a system of administrative monetary penalties for the enforcement of the Canada Agricultural Products Act, the Farm Debt Mediation Act, the Feeds Act, the Fertilizers Act, the Health of Animals Act, the Meat Inspection Act, the Pest Control Products Act, the Plant Protection Act and the Seeds Act			Loi établissant un régime de sanctions administratives pécuniaires pour l'application de la Loi sur les produits agricoles au Canada, de la Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole, de la Loi relative aux aliments du bétail, de la Loi sur les engrais, de la Loi sur la santé des animaux, de la Loi sur l'inspection des viandes, de la Loi sur les produits antiparasitaires, de la Loi sur la protection des végétaux et de la Loi sur les semences	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	PURPOSE OF ACT	2		OBJET	2
3	Purpose of Act	2	3	Principe	2
	POWERS OF MINISTER	2		ATTRIBUTIONS DU MINISTRE	2
4	Regulations	2	4	Pouvoir réglementaire	2
5	How act or omission may be proceeded with	3	5	Précision	3
6	Duties of Minister re notices of violation	4	6	Pouvoir du ministre : procès-verbaux	4
	PROCEEDINGS	4		OUVERTURE DE LA POURSUITE	4
7	Commission of violation	4	7	Violation	4
	NOTICES OF VIOLATION WITH WARNING	5		AVERTISSEMENTS	5
8	Notices with warning — request for review	5	8	Option	5
	NOTICES OF VIOLATION WITH PENALTY	5		SANCTIONS	5
9	Notices with penalty — payment	5	9	Paiement	5
	COMPLIANCE AGREEMENTS	6		TRANSACTIONS	6
10	Compliance agreements	6	10	Conclusion d'une transaction	6
11	Refusal to enter into compliance agreement	7	11	Option en cas de refus de transiger	7
	REVIEW BY MINISTER	8		CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE	8
12	Review under section 8	8	12	Décision du ministre : avertissement	8
13	Review under paragraph 9(2)(b)	8	13	Décision du ministre : sanction	8

*Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties — January 24, 2012*

Section	Page	Article	Page
	9		9
14	9	14	9
	9		9
15	9	15	9
16	10	16	10
	10		10
17	10	17	10
18	10	18	10
19	11	19	11
20	11	20	11
21	11	21	11
22	11	22	11
	12		12
23	12	23	12
24	12	24	12
25	12	25	12
26	12	26	12
	13		13
	13		13
*90	13	*90	13
	14		14



S.C. 1995, c. 40

L.C. 1995, ch. 40

An Act to establish a system of administrative monetary penalties for the enforcement of the Canada Agricultural Products Act, the Farm Debt Mediation Act, the Feeds Act, the Fertilizers Act, the Health of Animals Act, the Meat Inspection Act, the Pest Control Products Act, the Plant Protection Act and the Seeds Act

Loi établissant un régime de sanctions administratives pécuniaires pour l'application de la Loi sur les produits agricoles au Canada, de la Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole, de la Loi relative aux aliments du bétail, de la Loi sur les engrais, de la Loi sur la santé des animaux, de la Loi sur l'inspection des viandes, de la Loi sur les produits antiparasitaires, de la Loi sur la protection des végétaux et de la Loi sur les semences

[Assented to 5th December 1995]

[Sanctionnée le 5 décembre 1995]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*.

1. *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act, "agri-food Act" means the *Canada Agricultural Products Act*, the *Farm Debt Mediation Act*, the *Feeds Act*, the *Fertilizers Act*, the *Health of Animals Act*, the *Meat Inspection Act*, the *Pest Control Products Act*, the *Plant Protection Act* or the *Seeds Act*;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"agri-food Act"  
« loi agroalimentaire »

« Commission » La Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*.

« Commission »  
"Tribunal"

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food, except that, in relation to a violation involving a contravention of the *Pest Control Products Act*, it means the Minister of Health;

« loi agroalimentaire » La *Loi sur les produits agricoles au Canada*, la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*, la *Loi relative aux aliments du bétail*, la *Loi sur les engrais*, la *Loi sur la santé des animaux*, la *Loi sur l'inspection des viandes*, la *Loi sur les produits antiparasitaires*, la *Loi sur la protection des végétaux* ou la *Loi sur les semences*.

« loi agroalimentaire »  
"agri-food Act"

<p>“penalty” « <i>sanction</i> »</p>	<p>“penalty” means an administrative monetary penalty imposed under this Act for a violation;</p>	<p>« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire ou, en cas de violation constituant une contravention à la <i>Loi sur les produits antiparasitaires</i>, le ministre de la Santé.</p>	<p>« ministre » “<i>Minister</i>”</p>
<p>“prescribed” <i>Version anglaise seulement</i></p>	<p>“prescribed” means prescribed by regulation;</p>	<p>« sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation.</p>	<p>« sanction » “<i>penalty</i>”</p>
<p>“Tribunal” « <i>Commission</i> »</p>	<p>“Tribunal” means the Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the <i>Canada Agricultural Products Act</i>.</p> <p>1995, c. 40, s. 2; 1997, c. 21, s. 30; 2002, c. 28, s. 82; 2005, c. 38, ss. 30, 145.</p>	<p>1995, ch. 40, art. 2; 1997, ch. 21, art. 30; 2002, ch. 28, art. 82; 2005, ch. 38, art. 30 et 145.</p>	

**PURPOSE OF ACT**

Purpose of Act

**3.** The purpose of this Act is to establish, as an alternative to the existing penal system and as a supplement to existing enforcement measures, a fair and efficient administrative monetary penalty system for the enforcement of the agri-food Acts.

**OBJET**

Principe

**3.** La présente loi a pour objet d'établir, comme solution de rechange au régime pénal et complément aux autres mesures d'application des lois agroalimentaires déjà en vigueur, un régime juste et efficace de sanctions administratives pécuniaires.

**POWERS OF MINISTER**

Regulations

**4. (1)** The Minister may make regulations

(a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act

(i) the contravention of any specified provision of an agri-food Act or of a regulation made under an agri-food Act,

(ii) the contravention of any specified order, or class of orders, made by the Minister under the *Plant Protection Act*, or

(iii) the refusal or neglect to perform any specified duty, or class of duties, imposed by or under the *Plant Protection Act* or the *Health of Animals Act*,

if the contravention, or the failure or neglect to perform the duty, as the case may be, is an offence under an agri-food Act;

(b) classifying each violation as a minor violation, a serious violation or a very serious violation;

(c) fixing a penalty, or a range of penalties, in respect of each violation;

(d) respecting the circumstances under which, the criteria by which and the manner in which a penalty may be increased or reduced, including the reduction of a penalty pursuant to a compliance agreement under subsection 10(1);

**ATTRIBUTIONS DU MINISTRE**

Pouvoir réglementaire

**4. (1)** Le ministre peut, par règlement :

a) désigner comme violation punissable au titre de la présente loi la contravention — si elle constitue une infraction à une loi agroalimentaire :

(i) aux dispositions spécifiées d'une loi agroalimentaire ou de ses règlements,

(ii) à tout arrêté spécifié pris par le ministre au titre de la *Loi sur la protection des végétaux*, ou à toute catégorie de ces arrêtés,

(iii) à toute obligation ou catégorie d'obligations spécifiée — par refus ou omission de l'accomplir — découlant de la *Loi sur la santé des animaux* ou de la *Loi sur la protection des végétaux*;

b) qualifier les violations, selon le cas, de mineures, de graves ou de très graves;

c) fixer le montant — notamment par barème — de la sanction applicable à chaque violation;

d) prévoir les critères de majoration ou de minoration — notamment pour les transactions — de ce montant, ainsi que les modalités de cette opération;

e) régir la détermination d'un montant inférieur à la sanction infligée dont le paiement, dans le délai et selon les modalités réglementaires, vaut règlement;

	<p>(e) respecting the determination of a lesser amount that may be paid in complete satisfaction of a penalty if paid within the prescribed time and manner;</p> <p>(f) respecting the circumstances under which reviews under this Act by the Tribunal shall be oral or in writing;</p> <p>(g) respecting the service of documents required or authorized to be served under this Act including, without restricting the generality of the foregoing, the manner of serving such documents, the proof of their service and the circumstances under which such documents shall be deemed to have been served;</p> <p>(h) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and</p> <p>(i) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.</p>	<p>f) prévoir les cas dans lesquels la Commission peut procéder, dans le cadre du paragraphe 14(1), par écrit ou par la tenue d'une audience;</p> <p>g) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la notification des documents autorisés ou exigés par la présente loi;</p> <p>h) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;</p> <p>i) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.</p>	
Maximum penalties	<p>(2) The maximum penalty for a violation is</p> <p>(a) in the case of a violation that is committed by an individual otherwise than in the course of a business and that is not committed to obtain a financial benefit, \$2,000; and</p> <p>(b) in any other case, \$2,000 for a minor violation, \$10,000 for a serious violation and \$15,000 for a very serious violation.</p>	<p>(2) Le plafond de la sanction est de 2 000 \$ pour toute violation commise par une personne physique, sauf dans le cadre d'une entreprise ou à des fins lucratives, et, dans les autres cas, de 2 000 \$, 10 000 \$ ou 15 000 \$, selon que la violation est mineure, grave ou très grave.</p>	Plafond de la sanction
Criteria	<p>(3) Without restricting the generality of paragraph (1)(d), in making regulations respecting the criteria for increasing or reducing the amount of the penalty for a violation, the Minister shall include the following in any such criteria:</p> <p>(a) the degree of intention or negligence on the part of the person who committed the violation;</p> <p>(b) the harm done by the violation; and</p> <p>(c) the history of the person who committed the violation of prior violations or convictions under agri-food Acts within the five year period immediately before the violation.</p>	<p>(3) Figurent parmi les critères prévus par le ministre au titre de l'alinéa (1)d) notamment :</p> <p>a) la nature de l'intention ou de la négligence du contrevenant;</p> <p>b) la gravité du tort causé par la violation;</p> <p>c) les antécédents du contrevenant relatifs aux violations d'une loi agroalimentaire ou aux condamnations pour infraction à une telle loi dans les cinq ans précédant la violation.</p>	Critères
How act or omission may be proceeded with	<p>5. Where any act or omission can be proceeded with as a violation or as an offence, the Minister may commence proceedings in respect of that act or omission as a violation or recommend that it be proceeded with as an offence, but proceeding with it as a violation precludes proceeding with it as an offence, and proceed-</p>	<p>5. Tout acte ou omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction peut être réprimé soit comme violation par le ministre, soit, sur sa recommandation, comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.</p>	Précision

ing with it as an offence precludes proceeding with it as a violation.

Duties of Minister re notices of violation

6. The Minister may
- (a) designate persons, or classes of persons, who are authorized to issue notices of violation; and
  - (b) establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation.

6. Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et établir le sommaire caractérisant la violation dans les procès-verbaux.

Pouvoir du ministre : procès-verbaux

#### PROCEEDINGS

Commission of violation

7. (1) Every person who
- (a) contravenes any provision of an agri-food Act or of a regulation made under an agri-food Act,
  - (b) contravenes any order made by the Minister under the *Plant Protection Act*, or
  - (c) refuses or neglects to perform any duty imposed by or under the *Plant Protection Act* or the *Health of Animals Act*

#### OUVERTURE DE LA POURSUITE

7. (1) Toute contravention désignée au titre de l'alinéa 4(1)a) constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à l'avertissement ou à la sanction prévus par la présente loi.

Violation

the contravention of which, or the refusal or neglect of which, is designated to be a violation by a regulation made under paragraph 4(1)(a) commits a violation and is liable to a warning or to a penalty in accordance with this Act.

Issuance of notice of violation

- (2) Where a person designated under paragraph 6(a) has reasonable grounds to believe that a person has committed a violation, the designated person may issue, and shall cause to be served on the person, a notice of violation that names the person, identifies the violation and

- (2) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait notifier au contrevenant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, soit un avertissement, soit le montant, établi en application du règlement, de la sanction à payer — auquel cas il précise le délai et les modalités de paiement — et, sous réserve des règlements, le montant inférieur de la sanction infligée prévu au procès-verbal dont le paiement, dans le délai et selon les modalités, vaut règlement.

Verbalisation

- (a) contains a warning that the person has committed a violation; or
- (b) sets out
  - (i) the penalty, established in accordance with the regulations, for the violation that the person is liable to pay,
  - (ii) particulars concerning the time for paying and the manner of paying the penalty, and
  - (iii) subject to the regulations, a lesser amount that may be paid in complete satisfaction of the penalty if paid within the time and manner specified in the notice.

Summary of rights

(3) A notice of violation must clearly summarize, in plain language, the rights and obligations under this Act of the person on whom it is served, including the right to have the facts of the violation reviewed by the Minister or the Tribunal, and the procedure for requesting such a review.

(3) Figurent aussi au procès-verbal en langage clair un sommaire des droits et obligations du contrevenant prévus par la présente loi, notamment le droit de contester les faits reprochés auprès du ministre ou de la Commission et la procédure pour le faire.

Sommaire des droits

#### NOTICES OF VIOLATION WITH WARNING

Notices with warning — request for review

**8.** (1) Where a notice of violation contains a warning, the person named in the notice may, in the prescribed time and manner, request a review of the facts of the violation by the Minister or the Tribunal.

**8.** (1) Si le procès-verbal comporte un avertissement, le contrevenant peut, dans le délai et selon les modalités réglementaires, contester les faits reprochés auprès du ministre ou de la Commission.

Option

Deeming

(2) Where a person who is served with a notice of violation that contains a warning does not request a review under subsection (1) in the prescribed time and manner, the person is deemed to have committed the violation identified in the notice of violation.

(2) Le défaut du contrevenant d'exercer l'option dans le délai et selon les modalités prévues vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Présomption

#### NOTICES OF VIOLATION WITH PENALTY

Notices with penalty — payment

**9.** (1) Where a notice of violation sets out a penalty and the person named in the notice pays, in the prescribed time and manner, the amount of the penalty or, subject to the regulations, the lesser amount set out in the notice that may be paid in lieu of the penalty,

#### SANCTIONS

**9.** (1) Si le procès-verbal inflige une sanction et que le contrevenant paie, dans le délai et selon les modalités réglementaires, le montant de celle-ci — ou, sous réserve des règlements, le montant inférieur prévu au procès-verbal —, le paiement, que le ministre accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la poursuite.

Paielement

(a) the person is deemed to have committed the violation in respect of which the amount is paid;

(b) the Minister shall accept that amount as and in complete satisfaction of the penalty; and

(c) the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended.

Alternatives to payment

(2) Instead of paying the penalty set out in a notice of violation or, where applicable, the lesser amount that may be paid in lieu of the penalty, the person named in the notice may, in the prescribed time and manner,

(2) À défaut d'effectuer le paiement, le contrevenant peut, dans le délai et selon les modalités réglementaires :

Option

(a) if the penalty is \$2,000 or more, request to enter into a compliance agreement with the Minister that ensures the person's compliance with the agri-food Act or regulation to which the violation relates;

a) si la sanction est de 2 000\$ ou plus, demander au ministre de conclure une transaction en vue de la bonne application de la loi agroalimentaire ou du règlement en cause;

b) contester auprès du ministre les faits reprochés;

(b) request a review by the Minister of the facts of the violation; or

c) demander à la Commission de l'entendre sur les faits reprochés.

(c) request a review by the Tribunal of the facts of the violation.

Deeming

(3) Where a person who is served with a notice of violation that sets out a penalty does not pay the penalty in the prescribed time and manner or, where applicable, the lesser amount that may be paid in lieu of the penalty, and does not exercise any right referred to in subsection (2) in the prescribed time and manner, the person is deemed to have committed the violation identified in the notice.

(3) Le défaut du contrevenant d'exercer l'option visée au paragraphe (2) dans le délai et selon les modalités prévus vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Présomption

#### COMPLIANCE AGREEMENTS

Compliance agreements

**10.** (1) After considering a request under paragraph 9(2)(a), the Minister may enter into a compliance agreement, as described in that paragraph, with the person making the request on such terms and conditions as are satisfactory to the Minister, which terms may

(a) include a provision for the giving of reasonable security, in a form and in an amount satisfactory to the Minister, as a guarantee that the person will comply with the compliance agreement; and

(b) provide for the reduction, in whole or in part, of the penalty for the violation.

Deeming

(2) A person who makes a request under paragraph 9(2)(a) and who enters into a compliance agreement with the Minister shall, on entering into the compliance agreement, be deemed to have committed the violation in respect of which the compliance agreement was entered into.

**10.** (1) Sur demande du contrevenant, le ministre peut conclure une transaction qui, d'une part, est subordonnée aux conditions qu'il estime indiquées, notamment au dépôt d'une caution raisonnable — dont le montant et la nature doivent lui agréer —, en garantie de l'exécution de la transaction et, d'autre part, peut prévoir la réduction partielle ou complète du montant de la sanction.

Conclusion d'une transaction

(2) La conclusion de la transaction par le ministre vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Présomption

Where compliance agreement complied with

(3) Where the Minister is satisfied that a person who has entered into a compliance agreement has complied with the agreement, the Minister shall cause a notice to that effect to be served on the person and, on the service of that notice,

(a) the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended; and

(b) any security given under the compliance agreement by the person shall be returned to the person.

(3) La notification à l'intéressé d'un avis du ministre déclarant que celui-ci estime la transaction exécutée met fin à la poursuite; dès lors la caution est remise à l'intéressé.

Avis d'exécution

Where compliance agreement not complied with

(4) Where the Minister is of the opinion that a person who has entered into a compliance agreement has not complied with the agreement, the Minister shall cause a notice of de-

(4) S'il estime la transaction inexécutée, le ministre fait notifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe soit qu'il doit payer, au lieu du montant de la sanction initiale et sans qu'il

Avis de défaut d'exécution

	<p>fault to be served on the person to the effect that</p>	<p>soit tenu compte du plafond fixé au paragraphe 4(2), le double de ce montant, soit qu'il y aura confiscation de la caution au profit de Sa Majesté du chef du Canada.</p>	
	<p>(a) instead of the penalty set out in the notice of violation in respect of which the compliance agreement was entered into, the person is liable to pay twice the amount of that penalty and, for greater certainty, subsection 4(2) does not apply in respect of that amount; or</p> <p>(b) the security, if any, given under the compliance agreement by the person shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada.</p>		
<p>Effect of notice of default</p>	<p>(5) On the service of a notice under subsection (4), the person served has no right of set-off against any amount spent by the person under the compliance agreement and</p> <p>(a) the person served is liable to pay the amount set out in the notice; or</p> <p>(b) where the notice of default provides for the forfeiture of the security given under the compliance agreement, that security is forfeited to Her Majesty in right of Canada and the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended.</p>	<p>(5) Sur notification de l'avis, l'intéressé perd tout droit à la compensation pour les sommes exposées dans le cadre de la transaction. Aux termes de l'avis, il est tenu de payer le montant mentionné, ou la confiscation de la caution s'opère au profit de Sa Majesté du chef du Canada, ce qui met fin à la poursuite.</p>	<p>Effet de l'inexécution</p>
<p>Effect of payment</p>	<p>(6) Where a person pays the amount set out in a notice of default under subsection (4) in the prescribed time and manner,</p> <p>(a) the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the amount owing; and</p> <p>(b) the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended.</p>	<p>(6) Le paiement, que le ministre accepte en règlement, met fin à la poursuite.</p>	<p>Paiement</p>
<p>Refusal to enter into compliance agreement</p>	<p><b>11.</b> (1) Where the Minister refuses to enter into a compliance agreement pursuant to a request under paragraph 9(2)(a), the person who made the request may, in the prescribed time and manner,</p> <p>(a) pay the amount of the penalty; or</p> <p>(b) request a review by the Tribunal of the facts of the violation.</p>	<p><b>11.</b> (1) Si le ministre refuse de transiger, le contrevenant peut, dans le délai et selon les modalités réglementaires, soit payer le montant de la sanction infligée initialement, soit demander à la Commission de l'entendre sur les faits reprochés.</p>	<p>Option en cas de refus de transiger</p>
<p>Effect of payment</p>	<p>(2) Where a person pays the amount referred to in paragraph (1)(a),</p> <p>(a) the person is deemed to have committed the violation in respect of which the payment is made;</p>	<p>(2) Le paiement, que le ministre accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la poursuite.</p>	<p>Paiement</p>

(b) the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the penalty; and

(c) the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended.

Deeming

(3) Where a person does not pay the amount referred to in paragraph (1)(a) in the prescribed time and manner or does not request a review under paragraph (1)(b), the person is deemed to have committed the violation identified in the notice of violation.

(3) Le défaut du contrevenant d'exercer l'option dans le délai et selon les modalités prévues vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Présomption

#### REVIEW BY MINISTER

Review under section 8

**12.** (1) After concluding a review requested under section 8, the Minister shall determine whether or not the person committed the violation, and the Minister shall cause a notice of any decision under this subsection to be served on the person who requested the review.

#### CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE

**12.** (1) Saisi d'une contestation au titre de l'article 8, le ministre détermine la responsabilité du contrevenant et lui fait notifier sa décision.

Décision du ministre : avertissement

Right to review

(2) Where the Minister decides under subsection (1) that a person has committed a violation, the person may, in the prescribed time and manner, request a review of the Minister's decision by the Tribunal.

(2) Le contrevenant peut alors, dans le délai et selon les modalités réglementaires, demander à la Commission de l'entendre sur la décision du ministre.

Demande de révision

Review under paragraph 9(2)(b)

**13.** (1) After concluding a review requested under paragraph 9(2)(b), the Minister shall determine whether or not the person requesting the review committed a violation and, where the Minister decides that the person committed a violation but considers that the amount of the penalty for the violation was not established in accordance with the regulations, the Minister shall correct the amount of the penalty for the violation, and the Minister shall cause a notice of any decision under this subsection to be served on the person who requested the review.

**13.** (1) Saisi d'une contestation au titre de l'alinéa 9(2)b), le ministre détermine la responsabilité du contrevenant et lui fait notifier sa décision. S'il juge que le montant de la sanction n'a pas été établi en application des règlements, il y substitue le montant qu'il estime conforme.

Décision du ministre : sanction

Payment or right to review

(2) Where the Minister decides under subsection (1) that a person has committed a violation, the person may, in the prescribed time and manner,

(2) Le contrevenant peut, dans le délai et selon les modalités réglementaires, soit payer le montant mentionné — paiement que le ministre accepte en règlement et qui met fin à la poursuite — , soit demander à la Commission de l'entendre sur la décision du ministre.

Option

(a) pay the amount of the penalty set out in the notice referred to in subsection (1), in which case

(i) the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the penalty, and

(ii) the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended; or

(b) request a review of the Minister's decision by the Tribunal.

#### REVIEW BY TRIBUNAL

Review by  
Tribunal

**14.** (1) After concluding a review requested under this Act, the Tribunal shall, by order, as the case may be,

(a) confirm, vary or set aside any decision of the Minister under section 12 or 13, or

(b) determine whether or not the person requesting the review committed a violation and, where the Tribunal decides that the person committed a violation but considers that the amount of the penalty for the violation, if any, was not established in accordance with the regulations, the Tribunal shall correct the amount of the penalty,

and the Tribunal shall cause a notice of any order made under this subsection to be served on the person who requested the review, and on the Minister.

Payment

(2) Where the Tribunal decides under subsection (1) that a person has committed a violation, the person is liable for the amount of the penalty as set out in the order of the Tribunal and, on the payment of that amount in the time and manner specified in the order,

(a) the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the penalty; and

(b) the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended.

#### ENFORCEMENT

Debts to Her  
Majesty

**15.** (1) The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered as such in the Federal Court:

(a) the amount of a penalty, from the time the notice of violation setting out the penalty is served;

(b) every amount undertaken to be paid pursuant to a compliance agreement entered into with the Minister under subsection 10(1), from the time the compliance agreement is entered into;

#### RÉVISION PAR LA COMMISSION

Pouvoir de la  
Commission

**14.** (1) Saisie d'une affaire au titre de la présente loi, la Commission, par ordonnance et selon le cas, soit confirme, modifie ou annule la décision du ministre, soit détermine la responsabilité du contrevenant; en outre, si elle estime que le montant de la sanction n'a pas été établi en application des règlements, elle y substitue le montant qu'elle juge conforme. Elle fait notifier l'ordonnance à l'intéressé et au ministre.

(2) Le paiement du montant conformément à l'ordonnance, que le ministre accepte en règlement, met fin à la poursuite.

Paiement

#### EXÉCUTION DES SANCTIONS

Créance de Sa  
Majesté

**15.** (1) Constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale:

a) le montant de la sanction, à compter de la date de notification du procès-verbal;

b) tout montant prévu dans une transaction conclue au titre du paragraphe 10(1), à compter de la date de sa conclusion;

c) le montant mentionné dans l'avis de défaut notifié au titre du paragraphe 10(4), à compter de la date de sa notification;

(c) the amount set out in a notice of default referred to in subsection 10(4), from the time the notice is served;

(d) the amount of a penalty as set out in a decision of the Minister under subsection 13(1), from the time the notice under that subsection is served;

(e) the amount of a penalty as set out in an order of the Tribunal under subsection 14(1), from the expiration of the time specified in the order for the payment of that amount; and

(f) the amount of any reasonable expenses incurred pursuant to section 22, from the date they are incurred.

d) le montant mentionné dans la décision notifiée au titre du paragraphe 13(1), à compter de la date de sa notification;

e) le montant mentionné dans l'ordonnance visée au paragraphe 14(1), à compter de l'expiration du délai fixé par la Commission pour le payer;

f) le montant des frais raisonnables visés à l'article 22, à compter de la date où ils ont été faits.

Time limit	(2) No proceedings to recover a debt referred to in subsection (1) may be commenced later than five years after the debt became payable.	(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible en application du paragraphe (1).	Prescription
Debt final	(3) A debt referred to in subsection (1) is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 9 to 14 of this Act and subsection 12(2) of the <i>Canada Agricultural Products Act</i> .	(3) La créance est définitive et n'est susceptible de contestation ou de révision que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 9 à 14 de la présente loi et au paragraphe 12(2) de la <i>Loi sur les produits agricoles au Canada</i> .	Conditions de révision
Certificate of default	<b>16.</b> (1) Any debt referred to in subsection 15(1) in respect of which there is a default of payment, or the part of any such debt that has not been paid, may be certified by the Minister.	<b>16.</b> (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des créances visées au paragraphe 15(1).	Certificat de non-paiement
Judgments	(2) On production to the Federal Court, a certificate made under subsection (1) shall be registered in that Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken on the certificate, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all reasonable costs and charges attendant in the registration of the certificate.	(2) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.	Enregistrement en Cour fédérale

**RULES OF LAW ABOUT VIOLATIONS**

**RÈGLES SPÉCIFIQUES AUX VIOLATIONS**

Violations not offences	<b>17.</b> For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply.	<b>17.</b> Les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du <i>Code criminel</i> .	Précision
Certain defences not available	<b>18.</b> (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person	<b>18.</b> (1) Le contrevenant ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation ou qu'il	Exclusion de certains moyens de défense

	<p>(a) exercised due diligence to prevent the violation; or</p> <p>(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.</p>	<p>croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.</p>	
Common law principles	<p>(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under an agri-food Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.</p>	<p>(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à une loi agroalimentaire s'appliquent à l'égard d'une violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.</p>	Principes de la common law
Burden of proof	<p><b>19.</b> In every case where the facts of a violation are reviewed by the Minister or by the Tribunal, the Minister must establish, on a balance of probabilities, that the person named in the notice of violation committed the violation identified in the notice.</p>	<p><b>19.</b> En cas de contestation devant le ministre ou de révision par la Commission, portant sur les faits, il appartient au ministre d'établir, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité du contrevenant.</p>	Charge de la preuve
Vicarious liability — licence holders, etc.	<p><b>20.</b> (1) The holder of a licence, certificate, letter of accreditation, permit, notice or other document issued under an agri-food Act is liable for a violation that is committed in respect of any matter relating to any activity or requirement under that document, whether or not the person who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.</p>	<p><b>20.</b> (1) Le titulaire d'un agrément — licence, permis ou autre type d'autorisation — délivré en vertu d'une loi agroalimentaire est responsable de la violation commise dans le cadre des activités ou des obligations visées par l'agrément, que l'auteur de la contravention soit ou non connu ou poursuivi aux termes de la présente loi.</p>	Responsabilité indirecte : titulaires
Vicarious liability — acts of employees and agents	<p>(2) A person is liable for a violation that is committed by any employee or agent of the person acting in the course of the employee's employment or the scope of the agent's authority, whether or not the employee or agent who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.</p>	<p>(2) L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise, dans le cadre de son emploi ou du mandat, par un employé ou un mandataire, que l'auteur de la contravention soit ou non connu ou poursuivi aux termes de la présente loi.</p>	Responsabilité indirecte : employeurs et mandants
Continuing violation	<p><b>21.</b> A violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day during which it is continued.</p>	<p><b>21.</b> Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue une violation.</p>	Violation continue
Forfeiture	<p><b>22.</b> Where</p> <p>(a) a person is deemed by this Act to have committed a violation, or</p> <p>(b) the Minister, pursuant to a review under this Act, has decided that a person has committed a violation and no request to review the Minister's decision has been made to the Tribunal in the prescribed time and manner,</p> <p>anything seized and detained under an agri-food Act in relation to the violation is, at the</p>	<p><b>22.</b> Il y a confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada — si elle en décide ainsi — de tout objet détenu ou saisi, relativement à une violation, au titre d'une loi agroalimentaire dès lors que le contrevenant est déclaré ou réputé être responsable de la violation et que, dans ce dernier cas, il n'a pas, dans le délai et selon les modalités réglementaires, saisi la Commission d'une demande de révision; il est alors disposé, aux frais du saisi, conformément, sous réserve des instructions du ministre,</p>	Confiscation

election of Her Majesty in right of Canada, immediately forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of, at the expense of the person from whom it was seized, in accordance with the regulations made under the applicable agri-food Act unless the Minister directs otherwise.

au règlement pris au titre de la loi agroalimentaire en cause.

#### GENERAL PROVISIONS

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Notations removed

**23.** (1) Any notation of a violation shall, on application by the person who committed the violation, be removed from any records that may be kept by the Minister respecting that person after the expiration of five years from

(a) where the notice of violation contained a warning, the date the notice was served, or

(b) in any other case, the payment of any debt referred to in subsection 15(1),

unless the removal from the record would not in the opinion of the Minister be in the public interest or another notation of a violation has been recorded by the Minister in respect of that person after that date and has not been removed in accordance with this subsection.

**23.** (1) Sur demande du contrevenant, toute mention relative à une violation est rayée du dossier que le ministre tient à son égard cinq ans après la date soit du paiement de toute créance visée au paragraphe 15(1), soit de la notification d'un procès-verbal comportant un avertissement, à moins que celui-ci estime que ce serait contraire à l'intérêt public ou qu'une autre mention ait été portée au dossier au sujet de l'intéressé par la suite, mais n'ait pas été rayée.

Dossiers

Duty to notify

(2) The Minister shall cause a notice of removal to be served on the person in respect of whom a notation is removed pursuant to subsection (1).

(2) Le ministre fait notifier un avis de radiation à l'intéressé.

Notification

Service of documents

**24.** Every document required or authorized to be served under this Act shall be served in accordance with the regulations, either personally or in such other manner as may be authorized in the regulations.

**24.** Toute notification autorisée ou exigée par la présente loi s'effectue conformément au règlement, par remise à personne ou de toute autre manière qui y est autorisée.

Notification

Evidence

**25.** In any proceeding for a violation or for a prosecution for an offence, a notice of violation purporting to be issued pursuant to this Act is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the notice of violation.

**25.** Dans les poursuites pour violation ou pour infraction, le procès-verbal censé délivré en application de la présente loi est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire.

Admissibilité du procès-verbal de violation

Time limit

**26.** (1) No proceedings in respect of a violation may be commenced later than

(a) six months after the Minister became aware of the violation, in the case of a minor violation; or

(b) two years after the Minister became aware of the violation, in the case of a serious violation or a very serious violation.

**26.** (1) Les poursuites pour violation se prescrivent par six mois à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation, lorsque celle-ci est mineure, et par deux ans, lorsqu'elle est grave ou très grave.

Prescription

Certificate of  
Minister

(2) A document purporting to have been issued by the Minister and certifying the day on which the Minister became aware of a violation is evidence, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document, that the Minister became aware of the violation on that day.

RELATED AND CONSEQUENTIAL  
AMENDMENTS

**27. to 89.** [Amendments]

COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**\*90.** This Act or any of its provisions, or any provision enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

\* [Note: Act in force July 30, 1997, *see* SI/97-89.]

Certificat du  
ministre

(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

MODIFICATIONS CONNEXES

**27. à 89.** [Modifications]

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**\*90.** La présente loi ou telle de ses dispositions, ou telle des dispositions édictées par la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

\* [Note: Loi en vigueur le 30 juillet 1997, *voir* TR/97-89.]

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 1998, c. 22, s. 26

**26. The long title of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* is replaced by the following:**

An Act to establish a system of administrative monetary penalties for the enforcement of the Canada Agriculture Products Act, the Feeds Act, the Fertilizers Act, the Canada Grain Act, the Health of Animals Act, the Meat Inspection Act, the Pest Control Products Act, the Plant Protection Act and the Seeds Act

— 1998, c. 22, s. 27

**27. The definition “agri-food Act” in section 2 of the Act is replaced by the following:**

“agri-food Act” means the *Canada Agricultural Products Act*, the *Feeds Act*, the *Fertilizers Act*, the *Canada Grain Act*, the *Health of Animals Act*, the *Meat Inspection Act*, the *Pest Control Products Act*, the *Plant Protection Act* or the *Seeds Act*;

“agri-food Act”  
« loi agroalimentaire »

— 1998, c. 22, s. 28

**28. (1) On the later of the coming into force of section 29 of the *Farm Debt Mediation Act*, chapter 21 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of section 26 of this Act, the long title of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* is replaced by the following:**

An Act to establish a system of administrative monetary penalties for the enforcement of the Canada Agriculture Products Act, the Farm Debt Mediation Act, the Feeds Act, the Fertilizers Act, the Canada Grain Act, the Health of Animals Act, the Meat Inspection Act, the Pest Control Products Act, the Plant Protection Act and the Seeds Act

1997, c. 21

**(2) On the later of the coming into force of section 30 of the *Farm Debt Mediation Act*, chapter 21 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of section 27 of this Act, the definition “agri-food Act” in section 2 of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* is replaced by the following:**

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 1998, ch. 22, art. 26

**26. Le titre intégral de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire* est remplacé par ce qui suit:**

Loi établissant un régime de sanctions administratives pécuniaires pour l'application de la Loi sur les produits agricoles au Canada, de la Loi relative aux aliments du bétail, de la Loi sur les engrais, de la Loi sur les grains du Canada, de la Loi sur la santé des animaux, de la Loi sur l'inspection des viandes, de la Loi sur les produits antiparasitaires, de la Loi sur la protection des végétaux et de la Loi sur les semences

— 1998, ch. 22, art. 27

**27. La définition de «loi agroalimentaire», à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit:**

«loi agroalimentaire» La *Loi sur les produits agricoles au Canada*, la *Loi relative aux aliments du bétail*, la *Loi sur les engrais*, la *Loi sur les grains du Canada*, la *Loi sur la santé des animaux*, la *Loi sur l'inspection des viandes*, la *Loi sur les produits antiparasitaires*, la *Loi sur la protection des végétaux* ou la *Loi sur les semences*.

« loi agroalimentaire »  
“agri-food Act”

— 1998, ch. 22, art. 28

**28. (1) À l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*, chapitre 21 des Lois du Canada (1997), ou à celle de l'article 26 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le titre intégral de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire* est remplacé par ce qui suit:**

Loi établissant un régime de sanctions administratives pécuniaires pour l'application de la Loi sur les produits agricoles au Canada, de la Loi sur la médiation en matière agricole, de la Loi relative aux aliments du bétail, de la Loi sur les engrais, de la Loi sur les grains du Canada, de la Loi sur la santé des animaux, de la Loi sur l'inspection des viandes, de la Loi sur les produits antiparasitaires, de la Loi sur la protection des végétaux et de la Loi sur les semences

1997, ch. 21

**(2) À l'entrée en vigueur de l'article 30 de la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*, chapitre 21 des Lois du Canada (1997), ou à celle de l'article 27 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de «loi agroalimentaire», à l'article 2 de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, est remplacée par ce qui suit:**

1997, ch. 21

“agri-food Act”  
« loi  
agroalimen-  
taire »

“agri-food Act” means the *Canada Agricultural Products Act*, the *Farm Debt Mediation Act*, the *Feeds Act*, the *Fertilizers Act*, the *Canada Grain Act*, the *Health of Animals Act*, the *Meat Inspection Act*, the *Pest Control Products Act*, the *Plant Protection Act* or the *Seeds Act*;

« loi agroalimentaire » La *Loi sur les produits agricoles au Canada*, la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*, la *Loi relative aux aliments du bétail*, la *Loi sur les engrais*, la *Loi sur les grains du Canada*, la *Loi sur la santé des animaux*, la *Loi sur l'inspection des viandes*, la *Loi sur les produits antiparasitaires*, la *Loi sur la protection des végétaux* ou la *Loi sur les semences*.

« loi  
agroalimen-  
taire »  
“agri-food Act”